

Contatto
Giulia Marcucci
E-mail: giulia.marcucci@gmail.com

Istruzione:

2008 Dottore di Ricerca in Slavistica, XX ciclo.

Università degli Studi di Roma "La sapienza" e Università di Pisa. Titolo della tesi: "A.P. Čechov e il film-*ekranizacija*. Nel laboratorio di I. Chejfic".

Direttore di ricerca: Prof. ssa M.B. Pljuchanova. Condirettore: Prof. S.\ Garzonio.

2002 Laurea in Lingue e Letterature Straniere. Università degli Studi di Pisa. Tesi "Storia e teoria della traduzione. Pirandello e Moravia in russo".

Piano di studi universitario: Lingua russa (di specializzazione): quattro annualità di lingua e quattro di letteratura.

Lingua inglese: tra annualità di lingua e tre di letteratura.

Materie di indirizzo (linguistico-glottodidattico): letteratura italiana, filologia slava, glottologia, linguistica generale, didattica delle lingue straniere, due annualità di lingua francese.

Esperienze di studio all'estero:

Giugno 2008: soggiorno studio a San Pietroburgo. Corso di perfezionamento, lingua russa. Università Statale di San Pietroburgo. Facoltà di lingua russa come lingua straniera.

Giugno 2007-luglio 2007: soggiorno studio a San Pietroburgo. Attività di ricerca per la tesi di dottorato presso l'Istituto di Storia dell'Arte (RIII) di San Pietroburgo, i fondi della RNB (Biblioteca Nazionale Russa) e del CGALI (Archivio statale d'arte e letteratura).

Novembre 2006-dicembre 2006: attività di ricerca per la tesi di dottorato a San Pietroburgo.

Gennaio 2006-aprile 2006: attività di ricerca per la tesi di dottorato a San Pietroburgo e Mosca.

Luglio 2005: attività di ricerca relativa alla genesi del film *Zerkalo (Lo specchio)* di A. Tarkovskij presso l'Istituto di Storia dell'Arte (RIII) di S. Pietroburgo.

Marzo-aprile 2002: attività di ricerca relativa alla storia e teoria della traduzione letteraria e dei dialoghi cinematografici a San Pietroburgo (*Vincitrice di una Borsa di studio da parte dell'Università di Pisa per Tesi di Laurea all'estero*).

Marzo 2001: corso di lingua russa e traduzione. Università Statale MGU, Mosca.

Esperienze didattiche:

2010-2011 Professore a contratto. Lingua russa A, 20 ore, Lingue e letterature moderne euroamericane, Facoltà di lingue e letterature straniere, Università degli Studi di Pisa.

2/11/2010 Lezione per il modulo Lingua 1- Traduzione letteraria e saggistica, Università di Pisa. Titolo: "Teoria della traduzione. Dall'epoca romantica al primo Novecento". Accenni alla scuola sovietica di traduzione.

2009-2010 Professore a contratto. Letteratura e cultura russa I/M, 30 ore, Facoltà di lettere e filosofia, Lingue, Università degli Studi di Macerata.

2009-2010 Professore a contratto. Lingua e traduzione russa II/M, 30 ore, Facoltà di lettere e filosofia, Lingue, Università degli Studi di Macerata.

2009-2010 Professore a contratto. Interpretazione di trattativa e consecutiva I- lingua russa, 60 ore, Facoltà di lettere e filosofia, Mediazione linguistica, Università degli Studi di Macerata.

2009-2010 Professore a contratto. Lingua e traduzione russa III Mod. a “linguaggi speciali”, 30 ore, Facoltà di lettere e filosofia, Mediazione linguistica, Università degli Studi di Macerata.

2009-2010 Professore a contratto. Lingua russa A, 15 ore, Lingue e letterature moderne euroamericane, Facoltà di lingue e letterature straniere, Università degli Studi di Pisa.

2009-2010 Professore a contratto. Lingua e traduzione – lingua russa I, 32 ore, Traduzione Letteraria e Saggistica, Facoltà di lingue e letterature straniere, Università degli Studi di Pisa.

2009 Docente a contratto. Lingua russa, teoria e tecnica della traduzione letteraria. 20 ore. Specialistica TLS. Facoltà di lingue e letterature straniere, Università degli Studi di Pisa.

2009 Incarico di docenza della lingua russa, corso base, 30 ore. British school, Pisa.

2009 Incarico di docenza della lingua russa, livello pre-intermedio, 40 ore. Versilia Format, Pietrasanta.

2008 Incarico di docenza della lingua russa, corso base, 40 ore. Versilia Format, Pietrasanta.

2007 Docente a contratto. 25 ore. Laboratorio di Traduzione russo-italiano, linguaggi speciali, studenti del III anno di corso (LEP). Facoltà di lingue e letterature straniere, Università degli Studi di Pisa.

2006 Docente a contratto. 25 ore. Laboratorio di Traduzione russo-italiano, linguaggi speciali. Linguaggi speciali. Facoltà di lingue e letterature straniere, Università degli Studi di Pisa.

2006 Università di Pisa, Cattedra di Lingua e Letteratura russa: seminario sulla traduzione filmica, *Mosca non crede alle lacrime* nel doppiaggio in italiano.

2006 Università d'Arezzo, Cattedra di Lingua e Letteratura russa: ciclo di lezioni sui film *Andrej Rublev* (A. Tarkovskij), *Ivan il Terribile* (S. Eizenštejn).

Attività didattiche all'estero:

2004 Docente di lingua italiana (traduzione russo-italiano, la lingua dei mass media). Dipartimento di Italianistica dell'Università Statale di San Pietroburgo. 70 ore.

2003 Lettrice nei corsi di Lingua italiana all'Università Statale di San Pietroburgo. Seminario sul cinema italiano degli anni '90 (dichiarazione che attesta la qualifica di lettrice tradotta dalle rappresentanze diplomatiche di San Pietroburgo).

2003 Docente di lingua italiana. Ufficio Culturale del Consolato Generale di San Pietroburgo. 48 ore (dichiarazione che attesta la qualifica di insegnante tradotta dalle rappresentanze diplomatiche di San Pietroburgo).

2002 Docente di lingua italiana (conversazione). Università Statale di San Pietroburgo.

Esperienze professionali:

2010 Interprete russo-italiano, Consulente per la sezione dei film del nuovo cinema russo, 46 Mostra Internazionale del Nuovo Cinema, Pesaro, 20-28 giugno 2010.

2010 Collaborazione come traduttrice con Napis, Sottotitoli elettronici, Roma.

2009 Traduzione, sincronizzazione e montaggio dei sottotitoli in russo di 15 film italiani nell'ambito del progetto "Makekulture", "Festival del cinema russo-marchigiano", Regione Marche, Svim. Redazione in lingua russa delle relative schede per catalogo.

Novembre 2008 Curatrice del programma di film russi nell'ambito del XX FanoInternationalFilmFestival

Dicembre 2008 Curatrice della rassegna di cortometraggi "Caleidoscopio russo", Roma. Nuovo cinema Aquila.

2007 Interprete dello scrittore russo Viktor Erofeev, Cattedra di Lingua e Letteratura russa, Università di Pisa.

2006 Curatrice con M. Ambrosini della rassegna "Šachnazarov. Viaggio attraverso la Russia del '900", Cineclub Arsenale, Pisa.

2002 Interprete russo-italiano-russo per Radio Sole 24 ore. interviste in seguito all'attentato presso il teatro Dubrovka.

2002 Interprete russo-italiano-russo e accompagnatrice, Festival "La giovane cultura russa in Italia" Interprete per il documentario su Carrara e le sue cave, reg.Sergej Mirošničenko.

Partecipazione a convegni e conferenze:

2010 Convegno internazionale. XI Meždunarodnaja konferenciia po perevodovedeniju «Fedorovskie čtenija» (XI Conferenza internazionale di traduttologia), SPb. 20-23 ottobre 2010. Partecipazione con relazione.

2009 Conferenza sul film-*ekranizacija* čechoviano, Università degli Studi di Macerata, dip. di ricerca linguistica, letteraria e filologica.

2008 Convegno internazionale. X Meždunarodnaja konferenciia po perevodovedeniju «Fedorovskie čtenija» (XI Conferenza internazionale di traduttologia), SPb. 23-25 ottobre 2008. Partecipazione con relazione.

2008 Convegno internazionale. "L'Europa delle lingue e il russo: certificazione, istituzioni e strumenti per una nuova mediazione", Forlì.

2007 Conferenza presso il "Centro studi V. Ivanov" (Roma): "*Dama s sobačkoj*. Dal racconto letterario al racconto filmico attraverso la sceneggiatura e materiali inediti".

2007 Partecipazione al Convegno "Roma e la Russia nel XX sec.", Roma, come traduttrice di S.Schwarzband, G. Chetoni, V.M. Papernyj.

2006 “L’Urss – un paradis perdu?”, Université de Paris IV-Sorbonne.

2006 Convegno internazionale di studi. “Il testo Cristiano nella storia e nella cultura. Prospettive di ricerca tra Russia e Italia”, Perugia - Roma. Traduttrice di G.M. Prochorov.

2006 Convegno dei giovani slavisti “Biografia e autobiografia”, Bergamo, partecipazione con una relazione dal titolo *Lo specchio* di A. Tarkovskij: biografia e storia.

2004 Convegno internazionale. VI Meždunarodnaja konferenciia po perevodovedeniju «Fedorovskie čtenija» (XI Conferenza internazionale di traduttologia), SPb. 21-23 ottobre 2004. Partecipazione con relazione.

2003 Conferenza “Arkive Fever of Aleksandr Sokurov”, “School of Slavonic and East European Studies”, University College London, Prof. Dragan Kujundic, Università della California (Irvine).

2003 Convegno internazionale. IV Meždunarodnaja konferenciia po perevodovedeniju, «Fedorovskie čtenija» (XI Conferenza internazionale di traduttologia), SPb. 24-26 ottobre 2002. Partecipazione con relazione.

Progetti:

2008-2010: Progetto di Ricerca di Interesse Nazionale sull’emigrazione russa e la diffusione della cultura russa nell’Italia del ‘900. Spoglio di alcuni quotidiani italiani (1917-1921) e inserimento delle schede nel portale <http://www.russinitalia.it/index.php>

2010 Contratto nell’ambito del progetto “Fondo Russkij Mir” per il seguente incarico: traduzione/revisione di testi poetici russi in italiano, Antologia “Poesia russa del XIX secolo”, Dipartimento di Linguistica “T. Bolelli”, Università di Pisa.

Borse di studio:

2005-2007: borsa di studio relativa al Dottorato di Ricerca in Slavistica, Università degli Studi di Pisa.

1997-2001: borse di studio per merito. Università degli Studi di Pisa.

2002: borsa di studio da parte dell’Università di Pisa per la stesura della tesi di laurea all’estero (Russia).

2003: borsa di studio nell’ambito del Programma dell’Unione Europea Socrates. Programma Socrates-Accordo Comenius 2.2: assistentato di lingua (6 mesi, Francia).

Pubblicazioni:

Monografie

1. Lo scrittore bifronte. Anton Čechov tra letteratura e cinema (1909-1973), Aracne 2011.
2. “A.P. Čechov e il film-ekranizacija. Nel laboratorio di I. Chejfic”. (Tesi di Dottorato di ricerca, Università degli Studi di Pisa/Roma La Sapienza, ciclo XX).

Articoli

Trudnosti kinoperevoda. Ital’janskaja Babus’ja (Lost in Audiovisual Translation. The Italian Babusya), in corso di stampa, “Universitetskoe perevodovedenie”, SPb. 2010, vyp. 11. Materialy XI Meždunarodnoj konferencii po perevodovedeniju «Fedorovskie čtenija».

I diversi volti di Čechov sullo schermo: dagli anni Dieci agli anni Sessanta in URSS, in corso di stampa, "CinémAction", a cura di F. Albera e M. Estéve.

Il dialogo filmico. Esempi di traduzione dall'italiano in russo. Tra pratica, teoria e didattica, in corso di stampa, "Slavia", 2011, 2.

A. P. Čechov nel cinema contemporaneo: Palata n. 6 (Il reparto n. 6) di Karen Šachnazarov, "Slavia", 2010, 4, pp. 65-69.

Le principali tappe nello sviluppo della "scuola sovietica" di traduzione, in *Teoria della traduzione: breve panorama diacronico*, Pisa 2010, pp. 105-114.

La Russia dal 1989 ai giorni nostri: alcuni momenti significativi, in *Cinema russo contemporaneo*, a cura di G. Spagnoletti in collaborazione con Giulia Marcucci, Marsilio 2010, pp. 21-39.

Il principio čechoviano nella poetica cinematografica di I.E Chejfic. Pagine inedite, "Slavia", 2010, 1, pp. 54-67

Slova poroždajut zritel'nye sobrazy. Intersemiotičeskij perevod: ot Čechova do Chejfica ("Words become images. An example of intersemiotic translation: from Čechov to Kheifits"), "Universitetskoe perevodovedenie", SPb. 2008, vyp. 10, pp. 335-343. Materialy X Meždunarodnoj konferencii po perevodovedeniju «Fedorovskie čtenija».

Alcuni momenti del *Festival dei Festival* di S. Pietroburgo. *Nuovo cinema russo: černucha o svetlucha?* ("Some moments of the Sankt Petersburg Festival of the Festivals. New Russian cinema: černucha or svetlucha"), "Cineforum", 2007, 467, pp. 44-49.

Interview with Aleksandr Mindadze: From Scriptwriter to Director of *Soar* (*Otryv*, 2007), "Kinokultura" (Editore: Birgit Beumers), January 2008 (19).

Presenze russe a Venezia. Il "debutto" di A. Mindadze, "Esamizdat", 2007 (V) 3, pp. 129-132.

"L'elefante bianco" per "Il sole": il pretesto per una conversazione con A. Sokurov ("*The white elephant for The Sun: The occasion for a conversation with A. Sokurov*"), <http://www.nonsolocinema.com/nsc_articolo.php3?id_article=3463>

Mosca non crede alle lacrime nel doppiaggio in italiano, "Slavia", 2004, 3, pp. 112-130.

D. A. Prigov po-ital'janski: s kommentarijami ili bez?, "Universitetskoe perevodovedenie", SPb. 2004, vyp. 6, pp. 201-212. Materialy VI Meždunarodnoj konferencii po perevodovedeniju, «Fedorovskie čtenija», SPb. 21-23 oktjabrja 2004 g.

Lo specchio di A.A. Tarkovskij: biografia e storia, Europa Orientalis, 2004, 2, pp. 253-271.

Alcune osservazioni teoriche e pratiche sulle traduzioni russe di L. Pirandello, "Universitetskoe perevodovedenie", SPb. 2003, Vyp. 4, pp. 207-220. Materialy IV Meždunarodnoj konferencii po perevodovedeniju, «Fedorovskie čtenija», SPb. 24-26 oktjabrja 2002 g.

Curatele

Cinema russo contemporaneo, (a cura di) G. Spagnoletti, in collaborazione con G. Marcucci et. al, Marsilio 2010.

Lei. Racconti russi al femminile, (a cura di) G. Denissova con la collaborazione di N. Fateeva, G. Imposti e G. Marcucci, Plus, Pisa 2008.

Recensioni:

(rec.) L. Ulickaja, *Funeral Party*, traduzione di Emanuela Guercetti, Frassinelli 2004, "eSamizdat", 2005 (III) 1, pp. 260-262.

(rec.) L. Ulickaja, *Le bugie delle donne*, traduzione di Mirco Gallenzi, Frassinelli 2005, "eSamizdat", 2005 (III) 2-3, pp. 491-492.

(rec.) M. Rubins, *Plastičeskaja radost' krasoty. Ekfrasis v tvorčestve akmeistov i evropejskaja tradicija*, Akademičeskij proekt, Sankt Peterburg 2003, pp. 357, "Studi slavistici", 2005 (II), pp. 340-342.

Traduzioni dal russo:

Traduzione letteraria e saggistica

(trad) Ksenija Leont'eva, *La produzione cinematografica e la distribuzione in Russia*; Michail Trofimenkov, *Il cinema russo di genere*; Andrej Plachov, *Il fallimento del comunismo e la scomparsa della sua cultura cinematografica*; Lena Plachova, *Le amazzoni russe*; Anna Kovalova, *Cinema russo e letteratura*; Victorja Belopol'skaja, *Il cinema documentario in Russia: un movimento sul ciglio della strada* in *Cinema russo contemporaneo*, a cura di G. Spagnoletti in collaborazione con Giulia Marcucci, Marsilio 2010, pp. 39-53, 63-99, 117-126, 142-165.

(trad) G. Ivanov, *Carmencita*, *La quarta dimensione*, *La sposina dalla nebbia*, *Giselle*, in "eSamizdat", 2009 VII (1), pp. 105-125.

(trad) Vladimir V. Majakovskij, *Mamma e il crepuscolo ucciso dai tedeschi. Pensieri all'appello. Funerali mostruosi*, in G. Carpi (a cura di), *Vladimir V. Majakovskij. Poesie*, BUR, Milano 2008, pp. 149-151, 153-155, 177-179.

(trad) O.I. Novikova, *Superflu*; N.M. Gabrieljan, *La vestaglia lilla*; O.A. Slavnikova, *Il tramonto di Monplaisir*, *Il mistero del biglietto non letto*; M.S. Galina, *Alla fine dell'estate*; V. Chlebnikova, *Kla*; *Le sottigliezze del questionario*; E.E. Allaverdonc, *Edit*, *I solitari*, *Il nome tuo*, in (a cura di) G. Denissova (con la collaborazione di N. Fateeva, G. Imposti e G. Marcucci), *Lei. Racconti russi al femminile*, Plus, Pisa 2008.

(trad.) D.A. Prigov, *E con la morte calpestò i nemici*, in (a cura di) a cura di G. Denissova, *Mosca sul palmo di una mano: 5 classici della letteratura contemporanea*, Plus University Press, Pisa 2005, p. 42.

(trad.) D. A. Prigov, *Sette nuovi racconti su Stalin*, *Ivi*, pp. 39-40.

(trad.) D. A. Prigov, *I rappresentanti della bellezza nella storia e nella cultura russa*, *Ivi*, pp. 40-41.

(trad.) L. Rubištejn, *Album melanconico*, *Ivi*, pp. 56-60.

(trad.) G. Denissova, *Nuovi tempi – nuovi eroi: dal postmodernismo ai nostri giorni*, in *Ivi*, pp. 75-88.

Traduzione audiovisiva:

(2010) Sottotitoli italiani per *Babusja* (Nonnina), reg. Lidija Babrova.

Sottotitoli italiani per *Odnaždy v provincii* (C'era una volta in provincia), reg. Katija Šagalova.

(2009) Sottotitoli russi per *La stanza del figlio*, reg. Nanni Moretti.

Sottotitoli russi per *Il grande Blek*, reg. Giuseppe Piccioni.

Sottotitoli russi per *Prova a volare*, reg. Lorenzo Cicconi Massi.

Sottotitoli russi per *L'età breve*, reg. Umberto Piersanti.

Sottotitoli in russo per altri 10 cortometraggi italiani selezionati dalla Regione Marche in occasione di un festival cinematografico nella regione di Lipetsk.